

# Jer

## Chapter 33

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

עָזוּר      עוֹדְנוּ      וְהוּא      שְׁנִית      יִרְמִיָּהוּ      אֶל-      יְהוָה      דְּבַר-      וַיְהִי      1  
bị-giam      vẫn-còn      và-ông      lần-thứ-hai      Giê-rê-mi      cùng      Đức-Giê-hô-va      lời      Và-đến  
[H6113](#)      [H5750](#)      [H1931](#)      [H8145](#)      [H3414](#)      [H0413](#)      [H3068](#)      [H1697](#)      [H1961](#)  
בְּחָצֵר      הַמְּטָרָה      לְאָמֹר:  
trong-sân      nhà-tù      rằng  
[H4307](#)      [H0559](#)

Trong khi Giê-rê-mi còn bị giam trong hành lang lính canh, thì có lời của Đức Giê-hô-va phán cùng người lần thứ hai rằng:

כֹּה-      אָמַר      יְהוָה      עָשָׂה      יְהוָה      יוֹצֵר      אוֹתָהּ      2  
Như-vậy      phán      Đức-Giê-hô-va      Đấng-làm-nên      Đức-Giê-hô-va      Đấng-tạo-dựng      nó  
[H3541](#)      [H0559](#)      [H3068](#)      [H3068](#)      [H3068](#)      [H3335](#)      [H0853](#)  
לְהַכִּינָה      יְהוָה      שְׁמוֹ:  
để-lập-vững      Đức-Giê-hô-va      danh-Ngài  
[H3068](#)      [H3068](#)      [H8034](#)

Đức Giê-hô-va là Đấng làm nên sự này, Đức Giê-hô-va là Đấng tạo và lập sự này, danh Ngài là Giê-hô-va, phán như vậy:

קְרָא      אֵלַי      וְאֶעֱנֶה      וְאֵנִידָה      לְךָ      גְּדֹלוֹת      וּבְצֻרוֹת      3  
Hãy-kêu-cầu      Ta      và-Ta-sẽ-trả-lời      và-Ta-sẽ-bày-tỏ      cho-ngươi      những-điều-lớn-lao      và-bí-ẩn  
[H7121](#)      [H0413](#)      [H5046](#)      [H1219](#)  
לֹא      יָדַעְתֶּם:  
không      người-biết  
[H3808](#)      [H3045](#)

Hãy kêu cầu ta, ta sẽ trả lời cho; ta sẽ tỏ cho ngươi những việc lớn và khó, là những việc ngươi chưa từng biết.

כִּי      כֹּה      אָמַר      יְהוָה      אֱלֹהֵי      יִשְׂרָאֵל      עַל-      בְּתֵי      הָעִיר      4  
Vi      như-vậy      phán      Đức-Giê-hô-va      Đức-Chúa-Trời      Y-sơ-ra-ên      về      các-nhà      thành  
[H3541](#)      [H0559](#)      [H3068](#)      [H0430](#)      [H3478](#)  
הַזֹּאת      וְעַל-      בְּתֵי      מְלָכֵי      יְהוּדָה      הַנְּתַצִּים      אֶל-      הַסְּלָלוֹת      וְאֶל-      הַחֲרָב:  
này      và-về      các-nhà      các-vua      Giu-đa      đã-bị-phá-đổ      vì      các-đồn-lũy      và-vì      gươm  
[H2063](#)      [H4428](#)      [H3063](#)      [H5422](#)      [H0413](#)      [H5550](#)      [H0413](#)      [H2719](#)

Về nhà cửa của thành này và cung điện của vua Giu-đa, mà người ta đã phá đi để ngụy lại đồn lũy và gươm dao của giặc, thì Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy:

בָּאִים      לְהִלָּחֵם      אֶת-      הַכְּשָׁדִים      וּלְמַלְאֵם      אֶת-      פְּנֵי      הָאָדָם      אֲשֶׁר-      5  
đến      để-đánh      —      người-Canh-đê      và-để-chất-đầy      —      xác      người      —  
[H0935](#)      [H0853](#)      [H3778](#)      [H4390](#)      [H0854](#)      [H6297](#)      [H0120](#)  
הַזֹּאת      הַכִּיָּתִי      בְּאֶפֶי      וּבְחַמְתֵּי      וְאֲשֶׁר      הַסְּתַרְתִּי      פְּנֵי      מִהָעִיר      הַזֹּאת      6  
này      Ta-đã-đánh      trong-cơn-giận-Ta      và-thịnh-nộ-Ta      và      Ta-đã-ẩn-giấu      mặt-Ta      khỏi-thành      này  
[H5221](#)      [H0639](#)      [H2534](#)      [H5641](#)      [H6440](#)      [H2063](#)  
עַל      כָּל-      רַעְתֶּם:  
vì      mọi      gian-ác-chúng  
[H3605](#)

Khi đi đánh cùng người Canh-đê, nhà cửa này sẽ đầy dẫy xác chết của những người mà ta đã giết trong cơn giận và thịnh nộ của ta; ấy là vì cơ dân này hung ác mà ta đã lánh mặt khỏi thành đó.

וּגְלִיתִי	וּרְפָאתֵי	וּמְרָפָא	אֲרָכָה	לָהּ	מֵעֵלָהּ	הַנָּנִי	6
và-Ta-sẽ-bày-tỏ	và-Ta-sẽ-chữa-họ	và-thuốc	sự-chữa-lành	cho-nó	sẽ-mang-đến	Này-Ta	
<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H7495</a>	<a href="#">H4832</a>	<a href="#">H0724</a>		<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H2009</a>	
				וְאֵמֶת:	שָׁלוֹם	עֲתֵרֶת	לְהֶם
				và-chân-lý	bình-an	sự-dư-dật	cho-họ
				<a href="#">H0571</a>	<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H6283</a>	<a href="#">H1992</a>

Này, ta sẽ ban sức mạnh cho nó, và chữa lành; ta sẽ chữa lành chúng nó, sẽ tỏ cho chúng nó thấy dư dật sự bình an và lễ thật.

וּבְנֵיתֵי	יִשְׂרָאֵל	שָׁבוֹת	וְאֵת	יְהוּדָה	שָׁבוֹת	אֶת-	וְהַשְׁבֵּתִי	7
và-xây-dựng-họ	Y-sơ-ra-ên	cảnh	và	Giu-đa	cảnh	—	Và-Ta-sẽ-phục-hồi	
<a href="#">H1129</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7622</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H7622</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7725</a>	
							כְּבָרָאשְׁנָה:	
							như-thuở-ban-đầu	
							<a href="#">H7223</a>	

Ta sẽ khiến những phu tù Giu-đa và phu tù Y-sơ-ra-ên trở về; gây dựng lại chúng nó như hồi trước.

וּסְלַחְתִּי	לִי	חַטָּאוֹ-	אֲשֶׁר	עֲוֹנִים	מִכָּל-	וְטָהַרְתִּים	8
và-Ta-sẽ-tha-thứ	cùng-Ta	họ-đã-phạm-tội	—	tội-ác-họ	khỏi-mọi	Và-Ta-sẽ-tẩy-sạch	
<a href="#">H5545</a>		<a href="#">H2398</a>		<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2891</a>	
: כִּי	פָשְׁעוּ	וְאֲשֶׁר	לִי	חַטָּאוֹ-	אֲשֶׁר	עֲוֹנוֹתֵיהֶם	(לְכֹל-)
Ta	phản-nghịch	và	cùng-Ta	họ-đã-phạm-tội	—	tội-ác-họ	mọi
	<a href="#">H6586</a>			<a href="#">H2398</a>		<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H3605</a>
							<a href="#">H3605</a>

Ta sẽ làm cho sạch mọi sự gian ác chúng nó đã phạm nghịch cùng ta; ta sẽ tha mọi mọi sự gian ác chúng nó đã phạm nghịch cùng ta, và đã phạm pháp nghịch cùng ta.

וּלְתַפְאֵרֶת	לְתִהְיֶה	שָׂשׂוֹן	לְשֵׁם	לִי	וְהִתְתָּה	9					
và-một-sự-vinh-hiển	một-lời-ca-ngợi	vui-mừng	một-danh	cho-Ta	Và-thành-này-sẽ-làm						
<a href="#">H8597</a>	<a href="#">H8416</a>	<a href="#">H8342</a>	<a href="#">H8034</a>		<a href="#">H1961</a>						
עָשָׂה	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	כָּל-	אֶת-	יִשְׁמְעוּ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	גּוֹיֵי	לְכָל	
làm	Ta	—	phước-lành	mọi	—	sẽ-nghe	—	thế-gian	dân-tộc	cho-mọi	
	<a href="#">H0595</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0805</a>			<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H3605</a>	
אֲשֶׁר	הַשָּׁלוֹם	כָּל-	וְעַל	הַטּוֹבָה	כָּל-	עַל	וְרָנְזוּ	וּפְחָדְרוּ	אֲתָם		
—	sự-bình-an	mọi	và-vì	phước-lành	mọi	vì	và-run-rẫy	và-sẽ-kinh-hãi	cho-họ		
	<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H7264</a>	<a href="#">H6342</a>	<a href="#">H0853</a>		
								ס	לָהּ:	עָשָׂה	אֲנֹכִי
								—	cho-nó	ban	Ta
											<a href="#">H0595</a>

Thành này sẽ có danh vui vẻ, ngợi khen, vinh hiển cho ta ở trước mặt mọi dân thiên hạ; họ sẽ nghe mọi sự tành ta làm cho chúng nó, thì đều sợ hãi và run rẫy về mọi phước lành cùng mọi sự bình an mà ta sẽ ban cho chúng nó.

אתם אשר הזה במקום- ישמע עור יהוה אמר וכה  
 các-người — này tại-nơi sẽ-nghe-thấy lại Đức-Giê-hô-va phán Như-vầy  
[H2088](#) [H4725](#) [H8085](#) [H5750](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

יהודה בערי בהמה ומאין אדם מאין הוא חרב אמרים  
 Giu-đa trong-các-thành súc-vật và-không-có người không-có nó hoang-vu nói  
[H3063](#) [H0929](#) [H0369](#) [H0120](#) [H0369](#) [H1931](#) [H0559](#)

ומאין יושב ומאין אדם מאין הנשמות ירושלים ובחצות  
 và-không-có người-ở và-không-có người không-có hoang-vắng Giê-ru-sa-lem và-nơi-đường  
[H0369](#) [H3427](#) [H0369](#) [H0120](#) [H0369](#) [H8074](#) [H3389](#) [H2351](#)

בהמה:  
 súc-vật  
[H0929](#)

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Trong chốn này là nơi các người nói: Ấy là một nơi hoang vu; không còn có loài người, cũng không có loài thú; trong các thành của Giu-đa và các đường phố Giê-ru-sa-lem, tức những nơi đã bị hoang vu, không người, không dân ở, cũng không loài thú,

קול כלה וקול חתן קול שמחה וקול ששון קול  
 tiếng cô-dâu và-tiếng chú-rể tiếng hân-hoan và-tiếng vui-mừng tiếng  
[H3618](#) [H2860](#) [H8057](#) [H8342](#)

יהוה טוב כי צבאות יהוה את הורו אמרים  
 Đức-Giê-hô-va tốt-lành vì Vạn-Quân Đức-Giê-hô-va — hãy-cảm-tạ những-người-nói  
[H3068](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3034](#) [H0559](#)

יהוה בית תודה מבאים חסדו לעולם כי  
 Đức-Giê-hô-va vào-đền cầu-cảm-tạ những-người-đem lòng-thương-xót-Ngài đời-đời vì  
[H3068](#) [H8426](#) [H0935](#) [H5769](#)

ס יהוה: אמר כבראשנה הארץ שבות את אשיב כי  
 — Đức-Giê-hô-va phán như-thuở-ban-đầu đất cảnh — Ta-sẽ-phục-hồi vì  
[H3068](#) [H0559](#) [H7223](#) [H0776](#) [H7622](#) [H0853](#) [H7725](#)

thì người ta sẽ còn nghe tiếng kêu vui và reo mừng, tiếng của rể mới và dâu mới, tiếng của những kẻ nói rằng: Hãy cảm tạ Đức Giê-hô-va vạn quân, vì Đức Giê-hô-va là nhận lãnh, sự nhơn từ của Ngài còn đời đời! và của những kẻ đến dân của lễ tạ ơn trong nhà Đức Giê-hô-va. Vì ta sẽ khiến những phu tù của đất này trở về, làm cho như trước, Đức Giê-hô-va đã phán.

מאין החרב הזה במקום ויהיה עוד צבאות יהוה אמר כה  
 không-có hoang-vu này tại-nơi sẽ-có lại Vạn-Quân Đức-Giê-hô-va phán Như-vầy  
[H0369](#) [H2088](#) [H4725](#) [H1961](#) [H5750](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

צאן: מרביצים רעים ננה עריו ובכל- בהמה ועד- אדם  
 bày-chiên cho-nghĩ kẻ-chăn chỗ-ở thành-nó và-trong-mọi súc-vật cho-đến người  
[H6629](#) [H7257](#) [H3605](#) [H0929](#) [H5704](#) [H0120](#)

Đức Giê-hô-va vạn quân phán như vầy: Trong chỗ này là chỗ bị hoang vu, không có loài người nữa, cũng không có loài thú, và trong mọi thành nó, lại sẽ có những gia cư của kẻ chăn chiên khiến bày mình nằm nghỉ.

הַנְּגִבַּת וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה בְּעָרֵי הַהָרַר בְּעָרֵי  
miền-nam và-trong-các-thành miền-đồng-bằng trong-các-thành miền-núi Trong-các-thành  
[H5045](#) [H8219](#) [H2022](#)

עַד יְהוּדָה וּבְעָרֵי יְרוּשָׁלַם וּבְסָבִיבֵי בְנֵימִן וּבְאֶרֶץ  
lại Giu-đa và-trong-các-thành Giê-ru-sa-lem và-quanh Bên-gia-min và-trong-đất  
[H5750](#) [H3063](#) [H3389](#) [H5439](#) [H1144](#) [H0776](#)

ס : יְהוּדָה אָמַר מוֹנֶה יְדֵי עַל- הַצָּאן תַּעֲבֹרְנָה  
— Đức-Giê-hô-va phán người-đếm tay dưới bày-chiên bày-chiên-sẽ-đi-qua  
[H3068](#) [H0559](#) [H4487](#) [H3027](#) [H6629](#)

Trong những thành miền núi và những thành đồng bằng, trong những thành phương nam, trong đất Bên-gia-min, trong các nơi chung quanh Giê-ru-sa-lem và trong các thành Giu-đa, những bày sẽ lại qua dưới tay kẻ đếm, Đức Giê-hô-va phán vậy.

הַדְּבָר אֶת- וְהִקְמֹתִי יְהוּדָה נְאֻם- כָּאֵיִם יָמִים הַנֵּה  
lời — và-Ta-sẽ-làm-ứng-nghiệm Đức-Giê-hô-va — sẽ-đến những-ngày Ngày  
[H1697](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

הַטּוֹב אֲשֶׁר דְּבַרְתִּי אֶל- בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל- בֵּית יְהוּדָה :  
lành — Ta-đã-hứa với nhà Y-sơ-ra-ên và-với nhà Giu-đa  
[H0413](#) [H1696](#) [H3063](#) [H3478](#)

Đức Giê-hô-va lại phán: Đây, những ngày đến, bấy giờ ta sẽ làm ứng nghiệm lời tốt lành mà ta đã phán về nhà Y-sơ-ra-ên và nhà Giu-đa.

צִמַּח לְדָוִד אֲצַמִּיחַ הָהִיא וּבַעֲתָ הַהֵם בְּיָמִים  
một-Chồi cho-Đa-vít Ta-sẽ-mọc-lên đó và-trong-thời đó Trong-những-ngày  
[H6780](#) [H1732](#) [H6779](#) [H1931](#) [H6256](#) [H1992](#) [H3117](#)

צִדְקָה וְעֵשָׂה מְשַׁפֵּט וּצְדָקָה בְּאֶרֶץ :  
công-bình và-Ngài-sẽ-thi-hành công-bình trong-đất và-công-bình  
[H0776](#) [H6666](#) [H4941](#) [H6666](#)

Trong những ngày ấy và kỳ đó ta sẽ khiến nẩy lên một Nhánh của sự công bình cho Đa-vít; Đấng ấy sẽ làm ra sự công bình chánh trực trong đất này.

וְזֶה לְבַטַּח תִּשְׁכֹּן וִירוּשָׁלַם יְהוּדָה תִּשְׁעַת הַהֵם בְּיָמִים  
và-đây an-toàn sẽ-ở và-Giê-ru-sa-lem Giu-đa sẽ-được-cứu đó Trong-những-ngày  
[H2088](#) [H0983](#) [H7931](#) [H3389](#) [H3063](#) [H3467](#) [H1992](#) [H3117](#)

ס : צִדְקָנוּ : וְיְהוּדָה לָהּ אֲשֶׁר-  
— Sự-Công-Bình-chúng-ta Đức-Giê-hô-va nó sẽ-được-gọi —  
[H6664](#) [H3068](#) [H7121](#)

Trong những ngày đó, Giu-đa sẽ được cứu; Giê-ru-sa-lem sẽ ở an ổn; danh nó sẽ được xưng rằng: Đức Giê-hô-va, sự công bình chúng ta.

כִּסֵּא עַל- יֵשֵׁב אִישׁ לְדָוִד יִכָּרֵת לֹא- יְהוּדָה אָמַר כֹּה כִּי-  
ngôi trên ngồi người cho-Đa-vít bị-dứt không Đức-Giê-hô-va phán như-vậy Vì  
[H3678](#) [H3427](#) [H0376](#) [H1732](#) [H3772](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

בֵּית- יִשְׂרָאֵל :  
nhà Y-sơ-ra-ên  
[H3478](#)

Vả, Đức Giê-hô-va phán như vậy: Đa-vít sẽ chẳng thiếu một người nam để ngồi trên ngai nhà Y-sơ-ra-ên;

עוֹלָה תֵּלֶּ-תְּשִׂיחַ מִעֹלָה דָּאֵג מִלְּפָנַי תְּרִיבֵּ-מַתְּ-טָא אִישׁ נְגוּרִי יִכְרַת לֹא- הַלְוִיִּם וְלִכְהֹנִים 18  
 tế-lễ-thiên dâng trước-mặt-Ta người bị-dứt không người-Lê-vi Và-cho-các-thầy-tế-lễ  
[H5927](#) [H6440](#) [H0376](#) [H3772](#) [H3808](#) [H3881](#) [H3548](#)

וּמִקְטִיר מִנְחָה וְעִשָּׂה- זָבַח כָּל- הַיָּמִים: ס  
 và-đốt của-lễ và-dâng mọi sinh-tế và-dâng của-lễ và-đốt  
[H4503](#) [H2077](#) [H3605](#) [H3117](#)

các thầy tế lễ, tức là người Lê-vi, sẽ cũng không thiếu một người trước mặt ta để dâng của lễ thiên, đốt của lễ chay, và dâng của lễ hằng ngày.

וַיְהִי וְדִבְרֵי- יְהוָה אֶל- יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר: 19  
 Và-đến lời Đức-Giê-hô-va cùng Giê-rê-mi rằng  
[H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3414](#) [H0559](#) [H1961](#)

Có lời Đức Giê-hô-va lại phán cho Giê-rê-mi rằng:

כֹּה אָמַר יְהוָה אִם- תִּפְרֹוּ אֶת- בְּרִיתִי 20  
 Như-vậy phán Đức-Giê-hô-va nếu các-người-có-thể-phá giao-ước-Ta  
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0853](#) [H1285](#)

הַיּוֹם וְאֶת- בְּרִיתִי הַלַּיְלָה וּלְבִלְתִּי הַיּוֹם וְיָמָם- וְלִילָה בְּעֵתָם:  
 và với-ban-ngày giao-ước-Ta với-ban-đêm với-ban-đêm còn ngày và-đêm  
[H3117](#) [H0853](#) [H1285](#) [H3915](#) [H1115](#) [H1961](#) [H3119](#) [H3915](#) [H6256](#)

Đức Giê-hô-va phán như vậy: Nếu các người có thể phá giao ước ban ngày của ta và giao ước ban đêm của ta, đến nỗi chẳng có ngày và đêm trong kỳ nó nữa,

גַּם- בְּרִיתִי תִפְרֹוּ אֶת- דָּוִד עֲבָדַי מִהָיֹוֹת- לֹו בֵּן 21  
 thì-cũng giao-ước-Ta sẽ-bị-phá với Đa-vít đây-tớ-Ta không-còn-có cho-ông  
[H1571](#) [H1285](#) [H0854](#) [H1732](#) [H5650](#) [H1961](#)

מִלְּךָ עַל- כִּסְאוֹ וְאֶת- הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מְשֻׁרְתֵי:  
 cai-trị trên ngôi-ông và-với người-Lê-vi các-thầy-tế-lễ phục-vụ-Ta  
[H3678](#) [H0854](#) [H3881](#) [H3548](#) [H8334](#)

thì mới có thể phá giao ước của ta với Đa-vít, tôi tớ ta, mà người sẽ không có con cháu trị vì trên ngai mình nữa, và phá giao ước ta với các thầy tế lễ, tức người Lê-vi, kẻ hầu việc ta.

אֲשֶׁר לֹא- יִסְפֹּר צָבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יָמַד תּוֹל הַיָּם כֵּן 22  
 Như không-đếm-được cơ-binh trời và-không đo-được thì biển cát  
[H3808](#) [H8064](#) [H4058](#) [H2344](#) [H3220](#)

אֶת- זֶרַע דָּוִד וְאֶת- הַלְוִיִּם מְשֻׁרְתֵי אֶתִי:  
 Ta-sẽ-làm-đông-đúc Đa-vít đây-tớ-Ta và người-Lê-vi phục-vụ-Ta  
[H0853](#) [H2233](#) [H1732](#) [H5650](#) [H0853](#) [H3881](#) [H8334](#) [H0853](#)

ס  
 —

Người ta không thể đếm được cơ binh trên trời, và lường cát dưới biển: ta cũng sẽ ban cho Đa-vít, tôi tớ ta, và cho người Lê-vi hầu việc ta, được dòng dõi đông nhiều như vậy.

וַיְהִי וְדִבְרֵי- יְהוָה אֶל- יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר: 23  
 Và-đến lời Đức-Giê-hô-va cùng Giê-rê-mi rằng  
[H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3414](#) [H0559](#) [H1961](#)

Có lời của Đức Giê-hô-va lại phán cho Giê-rê-mi như vậy:

אֲשֶׁר — הַמְשֻׁפָּחוֹת שְׁנַי לְאֹמֵר דִּבְרֵי הַזֶּה הָעָם מָה־ רְאִיתָ הַלֵּוֹא 24  
 — dòng-họ hai rằng nói này dân điều không Người-có-thấy  
[H4940](#) [H8147](#) [H0559](#) [H1696](#) [H2088](#) [H4100](#) [H7200](#) [H3808](#)

יִנְאָצוּן הַחֵרֶם וְאֶת־ וַיִּמָּאֲסֶם בָּהֶם יְהוָה בָּחַר  
 họ-khinh-khi dân-Ta và Ngài-đã-bỏ chúng Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va-đã-chọn  
[H5006](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0977](#)

ס : לְפָנֵיהֶם: גּוֹי עוֹד מִהָיִוֹת  
 — trước-mặt-họ một-dân-tộc còn không-còn  
[H6440](#) [H5750](#) [H1961](#)

Người há chẳng xét dân này nói hay sao? Chúng nó nói: Hai họ mà Đức Giê-hô-va đã kén chọn, thì Ngài bỏ rồi. Như vậy, chúng nó khinh dể dân ta, coi dân này chẳng thành một nước nữa!

חֻקֹּת וְלֵילָה יוֹמָם בְּרִיתִי לֹא אִם־ יְהוָה אָמַר כֹּה 25  
 luật và-ban-đêm ban-ngày giao-ước-Ta không nếu Đức-Giê-hô-va phán Như-vậy  
[H2708](#) [H3915](#) [H3119](#) [H1285](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

שָׁמַי: לֹא־ וְאֶרֶץ שָׁמַיִם  
 Ta-đặt không và-đất trời  
[H3808](#) [H0776](#) [H8064](#)

Nhưng, đây là lời Đức Giê-hô-va phán: Nếu giao ước của ta về ngày và đêm chẳng đứng, và nếu ta đã chẳng định luật phép cho trời và đất,

מִזְרַעוֹ מִקַּחַת אֲמָאֵס עֲבָדַי וְדוֹד יַעֲקֹב זֶרַע גַּם־ 26  
 từ-dòng-dối-ông không-lấy Ta-sẽ-bỏ đầy-tớ-Ta và-Đa-vít Gia-cốp dòng-dối thì-cũng  
[H2233](#) [H3947](#) [H5650](#) [H1732](#) [H3290](#) [H2233](#) [H1571](#)

(אָשִׁיב) אֲשׁוּבִי כִי־ וַיַּעֲקֹב וַיִּשְׁתַּק אַבְרָהָם זֶרַע אֶל־ מְשָׁלִים  
 Ta-sẽ-phục-hồi — vì và-Gia-cốp Y-sác Áp-ra-ham dòng-dối trên người-cai-trị  
[H7725](#) [H7725](#) [H3290](#) [H3446](#) [H0085](#) [H2233](#) [H0413](#) [H4910](#)

ס : וְרַחֲמַתִּים: שְׁבוּתָם אֶת־  
 — và-thương-xót-họ cảnh-họ —  
[H7355](#) [H7622](#) [H0853](#)

thì cũng vậy, ta sẽ bỏ dòng dõi của Gia-cốp và dòng dõi của Đa-vít, tôi tớ ta, đến nỗi ta sẽ chẳng lấy trong vòng dòng dõi người những kẻ cai trị dòng dõi của Áp-ra-ham, của Y-sác, và của Gia-cốp. Vì ta sẽ đem những phu tù trở về, và thương xót chúng nó.